

PROGRAMACIÓN “LENGUA FRANCESA CIII” CURSO 2009/10

1. PARÁMETROS DE LA ASIGNATURA

NOMBRE:	Lengua C3 Francés
CENTRO	Facultad de Humanidades
TITULACIÓN	Lic. Traducción e Interpretación, Lic. Humanidades
DEPARTAMENTO	Filología y Traducción
CÓDIGO:	8036
CURSO:	2º
TIPO:	Obligatoria
DURACIÓN:	Anual
CRÉDITOS:	12
GRUPOS:	2 (MT1, MT2).

2. CONCEPTO Y DEFINICIÓN

Profundización en el estudio de la Lengua C (francés) orientada a la traducción e interpretación, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.

3. REQUISITOS PREVIOS

El alumno debe de haber cursado satisfactoriamente las asignaturas de Lengua C1 y C2 francés o demostrar un nivel equivalente.

4. OBJETIVOS DIDÁCTICOS

4.1. Objetivos generales

- Alcanzar el nivel B2-C1 del Marco Europeo Común de Referencia.
- Situar todas las competencias idiomáticas y expresivas del alumno ante una perspectiva preprofesional polivalente, centrada en la gestión de textos, imágenes y situaciones ligadas con la comunicación internacional, la traducción y la interpretación.

4.2. Objetivos específicos

4.2.1. Comprensión oral

Comprender sin dificultad textos orales de distinto tipo: noticias, debates, relatos, conferencias, conversación general, canciones y poesía, películas en francés, etc., reconociendo en ellos los elementos de cultura y civilización.

4.2.2. Comprensión escrita

Identificar, comprender y analizar estructural y comunicativamente distintos tipos de documentos textuales, icónicos o mixtos, tanto genéricos como de iniciación a los especializados. La cohesión y coherencia lógico-textual.

4.2.3. Producción oral

Hablar con soltura demostrando una notable competencia tanto en el nivel y conocimientos del idioma, como en la calidad comunicativa y el dominio de los registros habituales de la comunicación.

4.2.4. Producción escrita

Realizar textos en un francés adecuado a este nivel general según los registros habituales de la lengua (descripción, narración, argumentación etc.).

5. CONTENIDOS

5.1. Structures de la Langue Française. Lexique et civilisation.

5.1.1. Grammaire

- Rappel des règles de grammaire de base et analyse des erreurs les plus courantes.

- Approche contrastive (Français / Espagnol). Révision périodique de tous les éléments grammaticaux importants du français. Fiches de correction grammaticale et discursive.

- Activités sur différents aspects grammaticaux comme :
 - Pronoms possessifs.
 - Subjonctif présent.
 - Négation.
 - Conditionnel présent et conditionnel passé.
 - Forme passive.
 - Tournure présentative.
 - Pronoms interrogatifs.
 - Expression de la quantité indéfinie (adjectifs et pronoms indéfinis, le pronom *on*, l'expression *n'importe...*)
 - Les temps du passé (imparfait, passé composé, passé simple, plus-que-parfait).
 - Pronoms compléments.
 - Expression du temps.
 - Alternance indicatif/subjonctif dans les complétives.
 - Pronoms relatifs composés.
 - Expression du lieu.
 - Expression du temps.
 - Opposition et concession.
 - Mise en relief.
 - Expression de la cause.
 - Expression de la conséquence.
 - Expression du but.
 - Expression de la comparaison.
 - Participe présent et gérondif.
 - Passif impersonnel.
 - Expression de la condition.
 - Expression de l'hypothèse.
 - Le discours rapporté.

5.1.2. Lexique et civilisation

- Le caractère et la personnalité. Les sentiments et leurs manifestations : amour, joie, colère...
- La volonté et l'action.
- La vie intellectuelle.
- La communication.
- Le monde de la culture et des médias : littérature, presse, musique, cinéma, théâtre....
- Environnement et société du futur. Protection de l'environnement.
- Cuisine et gastronomie : les recettes, les aliments, le vin.
- Le corps et les maladies : apparence physique, parties du corps, maladies et accidents de santé ; La consultation médicale.
- Protection sociale en France.
- Les animaux.
- Accidents et catastrophes : catastrophes naturelles ou engendrées par l'homme.
- La Poste. Les services. L'administration.
- Activités de loisir et sportives.
- La vie au fil des jours (rites et événements).
- La population française.
- Le monde du travail : (marché du travail, conflits, vie syndicale et associative).
- Mouvements de pensée et vie politique. La vie politique en France : institutions et fonctionnement.
- La richesse de la langue : mots, associations de mots, images, registres.
- Convivialité et bonnes manières.
- Le monde des sciences et de la technique.
- Le monde de l'entreprise. L'économie et le commerce.
- L'enseignement supérieur et la recherche.
- La métropole : population, urbanisme, environnement urbain.
- La découverte de Paris à travers son histoire.
- Le monde francophone.

5.2. Analyse de l'image comme méthodologie pour la traduction et l'interprétation

5.2.1. La description. Le mot, le vocabulaire, la terminologie, les langues de spécialité.

5.2.2. L'interprétation. La phrase, le sens figuré: métaphores, symboles, représentations.

5.2.3. La narration. La séquence, les temps, les événements, le récit et le discours.

5.2.4. L'argumentation. Le discours, les connecteurs, les valeurs et les messages : convaincre, persuader, séduire, refuser, réfuter. L'implicite et l'explicite.

5.3. La lecture et l'étude des textes

5.3.1. Typologies textuelles, fiction et information, style et qualité littéraire, etc.

5.3.2. Commentaires des textes sur quelques fragments de la lecture obligatoire.

5.3.3. Lectures périodiques d'autres textes d'intérêt : presse francophone, Internet, etc.

5.4. Initiation à la vie professionnelle (pour traducteurs et interprètes)

5.4.1. Les offres d'emploi et les petites annonces.

5.4.2. Les courriers et les courriels commerciaux et officiels.

5.4.3. Analyse, commentaire, critiques de certains textes professionnels.

6. ACTIVIDADES

a) Exercices de *compréhension écrite* à partir de différents supports :

- articles de la presse française ou francophone (édition papier ou édition en ligne) : Le Monde, Libération, Le Soir, Le Figaro, Label France et tout autre document authentique à notre portée.
- textes littéraires.

b) Exercices de *compréhension orale* à partir de différents supports :

- exercices des différentes méthodes.
- enregistrements authentiques de journaux télévisés français (TV5), d'émissions radiophoniques en français (RFI), utilisation des NTIC en français.
- prise de notes à partir de nouvelles actuelles lues en classe.
- écoute de chansons francophones.
- exercices systématiques d'écoute discriminatoire à partir de différents supports.

c) Exercices d'*expression écrite*.

- rédactions (avec sujet imposé ou à sujet libre) à rendre chaque semaine.
- résumé et synthèse de textes journalistiques, littéraires ou techniques.
- apprentissage et révision systématique de vocabulaire et de tournures et expressions indispensables.

d) Exercices d'*expression orale* :

- Exercices de jeux de rôles et de prise de parole.
- Débat en cours après une préparation préliminaire de recherche de vocabulaire et d'arguments.
- Exposés courts en classe avec sujet libre ou avec sujet imposé.

e) Acquisition et perfectionnement de la **réflexion métalinguistique** et de la **grammaire**.

- Contenus et exercices de différentes méthodes.
- Activités de révision systématique, progressive et programmée de la morpho-syntaxe et du ré-emploi des structures.

f) Exercices d'**introduction à la traduction**:

- Lecture du texte de départ, questionnaire de compréhension générale, puis de compréhension spécifique, exercice de reformulation générale dans la langue de départ puis dans la langue d'arrivée, proposition de résumé dans la langue d'arrivée.
- Examen critique de la traduction d'articles préalablement travaillés en classe (exemple : Le Monde Diplomatique)

7. MÉTODO DOCENTE

- *Sesiones teórico-prácticas*: en ellas se combinará la exposición magistral con el debate y puesta en común, con el fin de alcanzar los objetivos expuestos con anterioridad. Estas sesiones serán desarrolladas en el aula. Para una mejora y consolidación de los conocimientos de lengua y las estrategias interpretativas y comunicativas de los estudiantes, las clases tendrán un enfoque contrastivo, al tener en cuenta que la formación lingüística de los estudiantes ha de ser encauzada hacia su futura formación profesional como traductores e intérpretes.

- *Sesiones dirigidas*: en ellas se llevarán a cabo prácticas y puesta en común de actividades con el fin de que el alumno desarrolle las habilidades y capacidades expuestas en el apartado “Objetivos”. Estas sesiones podrán ser desarrolladas en el aula o en las salas de trabajo en grupo de la biblioteca, en función del número de alumnos.

- *Tutorías especializadas*: en ellas se resolverán dudas concretas que puedan surgir entre el alumnado. Éstas se realizarán en grupo en el aula o individualmente. También se dedicarán a las pruebas orales que se llevarán a cabo a lo largo del curso y a la preparación previa de las mismas.

- *La asistencia asidua y la participación activa de los alumnos en clase*, con intervenciones, exposiciones y demás actividades de clase, será una parte fundamental de esta metodología.

- Debido a la particularidad de ciertas actividades didácticas, no nos ceñiremos tan sólo a un método, aunque sí resaltamos la importancia que aún tiene el método pragmático-comunicativo. Los documentos o textos estudiados en clase serán documentos auténticos.

8. EVALUACIÓN

1. Evaluación continua

El alumno debe de asistir y participar regular y colectivamente a las clases. Dicha asistencia será controlada mediante la lista de presencia como parte integrante de esta evaluación continua. En caso de ausencia puntual o prolongada, el alumno debe informar ante todo a su profesor y ponerse al día de cuanto se explique y exija en clase. Criterios de evaluación en porcentaje de la nota global final:

- Asistencia (= ó + al 80 % anual)..... 10 % de la nota final

- Participación oral en clase, trabajos presentados (actividades de C.O., C.E., E.E.); exposiciones orales en tutoría sobre el análisis de una imagen (una en cada cuatrimestre; máximo 15 minutos)..... 15% de la nota final

- Dos exámenes parciales (enero y junio).Cada uno de estos parciales estará compuesto de 4 pruebas, correspondientes a las 4 competencias básicas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral (examen sobre la/s lectura/s obligatoria/s) y expresión escrita. Será obligatoria tener un

mínimo de un 4 en cada una de las pruebas del examen parcial de junio; si no, el alumno deberá presentarse al examen final de julio.....75% de la nota final

8.2. Examen final

Este examen está dirigido fundamentalmente a los alumnos que no han obtenido un aprobado a lo largo de la evaluación continua y aquéllos que no la han seguido.

Los alumnos que no pueden asistir a clase **deben ponerse en contacto con su profesor correspondiente a principio de curso**, estar al día del desarrollo de la materia y acogerse a la modalidad de evaluación prevista para esta circunstancia.

9 BIBLIOGRAFÍA

9.1. Lectura obligatoria

- GAVALDA, ANNE (2001) *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, Paris, J'ai lu, 2001.
- LE CLÉZIO, J.M.G (1978) *Mondo et autres histoires*, Paris, Éditions Gallimard.

9.2. Textos de consulta

Didáctica

-Jorge Juan VEGA Y VEGA, (1998) « Didactique de la Langue française. De l'image au texte : une méthode intégrale », in GARCIA-SABELL *et al.*, eds., *Les Chemins du Texte*, Universidad de Santiago de Compostela, vol. II, pp. 470-481.

Gramática

- BOULARÈS, M. et FRÉROT, J.-L.(1997) : *Grammaire progressive du français*, Paris, Clé international. Niveau avancé.
- BOULARÈS, M. et GRAND-CLÉMENT, O.(2000) : *Conjugaison progressive du français*, Paris, Clé international.
- DELATOUR, Y. et alii (2004): *Nouvelle grammaire du français. Cours de Civilisation française de la Sorbone*, Paris, Hachette FLE.
- POISSON-QUINTON, S. et alii(2002): *Grammaire expliquée du français*, Paris, Clé international. Niveau intermédiaire.

Vocabulario

- LARGER, N. et MIMRAN, R. (2004): *Vocabulaire expliqué du français*, Paris, Clé International. Exercices-Niveau intermédiaire.
- LEROY-MIQUEL, C. et GOLIOT-LÉTÉ, A. (1997): *Vocabulaire progressif du français*, Paris, Clé International. Niveau avancé.

- MIQUEL, C. (1999) : *Vocabulaire progressif du français*, Paris, Clé international. Niveau avancé.

- THIRY, Paul et al. ; préface d'André Goosse, (2005) *Vocabulaire français : trouver et choisir le mot juste : 550 exercices pour enrichir son vocabulaire et améliorer son style*, Bruxelles, Duculot.

Análisis de textos

- BARTHE, M. et alii (2003) : *Le français par les textes I*, PUG.

- BARTHE, M. et CHOVELON, B. (2003): *Le français par les textes II*, PUG.

- BARTHE, M. et CHOVELON, B. (2005) : *Lectures d'auteurs*, PUG.

Fonética

- ABRY, D. et VELDEMAN-ABRY. J. (2007): *La phonétique : audition, prononciation, correction*, Paris, Clé International.

- CHARLIAC, M. et MOTRON, A.C. (1998): *Phonétique progressive du français*, Paris, Clé international.

- CHARLIAC, L., et alii, (2003) : *Phonétique progressive du français avec 400 exercices (avec corrigés)*, Paris, Clé International.

- Paágina interactiva :

PHONÉTIQUE FRANÇAISE DE L'UNIVERSITÉ DE LEÓN (ESPAÑA)

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/indexphon.html>

Civilización

- ROESCH, R. et ROLLE-HAROLD, R.(2004): *La France au quotidien*, PUG.

Actividades de comprensión y expresión oral y escrita

- BARFÉTY, M. (2007) : *Compréhension orale*, Paris, Clé international, Compétences B1+, B2 .

- BOOMFIELD, A. et MUBANGA BEYA, A. (2006), *Delf B1 et Delf B2 : Le nouvel entraînez-vous*, Paris, Clé International.

- KOBER-KLEINERT, C., PARIZET, M.L. et POISSON-QUINTON, S. (2007) : *Activités pour le Cadre Européen Commun de référence. Niveaux C1-C2*, Paris, Clé International.

9.3.Diccionarios

REY-DEBOVE, J., REY, A. ; *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française et des noms propres*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Gran diccionario Español-Francés, Français-Espagnol, Paris, Larousse.

RAT, M., *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse.

REY-DEBOVE, J., REY, A., *Le Nouveau Petit Robert- Dictionnaire de la langue française et des noms propres*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Le dictionnaire du français, Paris, Hachette.

Le dictionnaire de la langue française, Paris, Hachette.

Gran diccionario Español-Francés, Français-Espagnol, Paris, Larousse.

Le Trésor de la Langue Française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>